

试论俄语动词隐喻映射的多样性

——动词多义性的认知分析

彭玉海 苏祖梅

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080; 上海外国语大学俄语系, 上海 200083)

提 要: 动词隐喻衍生的诸义项之间存在内在联系, 而这种联系来自于同一个深层的意向图式、图式变体及图式由基本认知域向其他不同认知域的隐喻映射。本文主要以俄语运动动词为研究对象, 对动词隐喻图式的认知映射多样化问题展开分析和讨论。研究表明, 俄语动词隐喻映射的多样化与动词隐喻意义的多样化直接相关, 而这在深层次上又由动词隐喻的认知实质所决定。

关键词: 动词隐喻; 映射; 认知域; 多样化

中图分类号: H353

文献标识码: A

1 引言

“语言中使用认知性隐喻的第一个后果就是造成动词的多义化”(华劭 2007: 4), 而这些隐喻意义在认知上与认知图式的映射密切相关, 认知概念化会将一个动作的意识概念转用于其他动作, 实现语言符号意义的转移、衍生和动作事件范畴的转换, 因而“隐喻意义是主体对客体的认知产物”(赵艳芳 2001: 67), “词汇单位的意义源自于人对客观世界的认知, 是人与客观世界互动的结果”(王洪明 2009: 25), 动词隐喻映射成为动词喻义衍生的重要机制。但认知语言学现有研究对这一问题的认识存在一定局限性, 一般注意到的往往只是由具体认知域向抽象认知域的映射, 忽略了语言认知活动中大量存在的其他映射模式, 而这直接制约着动词认知语义的拓展空间, 影响了动词隐喻意义认识和分析的全面、深入和彻底。我们认为, 俄语动词隐喻机制中不同类型的认知映射模式各自扮演重要的角色, 在动词语义衍生过程中发挥着积极的作用, 必须打破动词隐喻映射单一化的窠臼, 建立起映射模式多样化的观点。本文研究的核心思想正是要就这一方面的问题进行探讨, 我们将主要以俄语运动动词为对象物, 对动词隐喻图式认知映射的多样化问题展开分析和讨论。

2 俄语动词隐喻映射的多样化及其实证分析

2.1 关于俄语动词隐喻映射

隐喻的重要特征是通过一事物、事件理解他事物、事件, 是构建概念内容、语义结构的重要途径和手段, 因而从认知角度来看, 动词隐喻意义是一种感知—经验意义、类比性质的意义, 这种认知系统作用下的语义关系也是意象图式的变化关系。隐喻一般被视为语言学分析的一个终端, 因此往往忽视了隐喻时借以同原范畴、前认知范畴(喻体)相关联的语义理据, 致使隐喻同目标范畴、后认知范畴(本体)语义理据脱钩, 而这就关系到认知意象图式、认知域映射的问题。“隐喻被认为是在不同层级经验领域里两个概念的映射”(齐振海 2003:

24),“投射性隐喻(即隐喻映射——引注)可以说是隐喻的灵魂”(林书武 1995: 71),其核心是将始源域的理解映现于目标域的概念化、范畴化。

动词隐喻映射的认知基础是“相似性”,通过一个动作喻指间接感知到的另一个动作,把表面上没有内在联系的本体、喻体动作进行并置、联想,使二者共有的特征或相似性喻底(ground)、尤其是本体动作特征得到有力的强化和心理抽象,动作意象的迁移因而显得明晰、有针对性。认知域隐喻映射的主要经验基础可以是“源头—路径—目标图式”、“容器图式”、“联系图式”、“力图式”等(Johnson 1987: 23, Lakoff 1987: 267),这些图式的源域动作、完形经验可以极大增进对目标认知域、本体动作的理解。隐喻映射在认知上的共性是情景、事件观念化和认知心理换算,通过范畴化、概念化等操作,对喻体动作属性进行凝炼、筛选,提取喻体事件的基本逻辑及其与本体事件的关系,从而以源域动作属性的认知模式来认识、构建目标域动作属性,实现认知模式整体结构、内部关系的映现和认知框架的转移¹。这里非常重要的一点是,隐喻映射时提取的源域动作可以是整体动觉情景,也可以是情景事件的某一典型属性或若干属性²,但它们在认知上都具备完形感知和观念化的特点。

隐喻映射中的意向图式与认知域是范畴语义延伸的结构单位。认知域代表一种认知框架,意象图式构成认知框架的具体内容,认知源域、目标域各有自己的认知布局,即内在的意象图式结构。作为隐喻的认知基础,意象图式具有可以直接理解的概念结构,是一种抽象的认知符号和语言符号独特的意义代码。而认知域是分析认知语义的基本概念和组织单元,是词语语义结构所关涉的概念领域,其实质是对语义信息背后的概念现实、属性的范畴性概括,与认知图式的完形经验、完形结构相类似。此外,认知域具有层次化特点,有大小、烦简度之分,以下将要涉及的抽象认知域、具体认知域、“准具体”认知域等就反映了这一特性。而且“有的语义描写只需要一个基本的认知域,但大多数要参照复杂的认知域或多个认知域”(赵艳芳 2001, 杨明天 2004: 43)。

2.2 俄语动词隐喻映射的多样化及实证分析

俄语动词隐喻映射具有多样化的特点,其表现并非一般认知研究所反映出来的那样单一,它有多种表现途径,而且正是这些多样形式化反映了认知的丰富性、多样性及其对动词语义机制的多方位影响。俄语动词隐喻映射多样性通过隐喻映射的多种类型、方式具体体现出来。这主要包括三种类型:由具体域(或物理域)向抽象域的映射、由一个具体域向另一具体域的映射、由具体域向“准具体域”或由具体域向“抽象性质具体域”的映射。进而言之,这三大类隐喻映射方式又具体细化为若干亚类,具体表现出俄语动词隐喻映射的多样化特性。以下将一方面论证不同类型的隐喻映射模式,另一方面将通过寓于动词语料的细类分析,对俄语动词隐喻映射的多样化问题进行具体探讨和实证分析。而须要说明的是,本文以下有关于隐喻映射的实证内容将主要通过动词在此基础上的喻义实现直观化地反映出来。

2.2.1 具体动作域向抽象动作域的映射

隐喻具有概念性的特质,俄语动词概念性隐喻意义同人的认知体验或物理作用方式的体验密不可分,“人们在对抽象概念进行认知操作时,往往把它和具体概念进行类比和等同”(Рахилина 1998: 295)。因而,认知语义中往往通过把具体的空间动作概念映射到各种抽象动作认知域上,或者是把具体的体力动作概念映射到非体力动作概念域,概念的转移达成了动作认识上的升华,使抽象动作有了实体性的结构特征,进而实现动词引申的认知隐喻意义。这种由具体到抽象的映射是最典型的动词隐喻映射,也是最高级别的隐喻映射,包含的隐喻张力也最强,正如 G. Lakoff 所言,“意象图式映射到抽象域是一个典型的隐喻行为,存在着将具体意象图式转化为抽象域的隐喻概念”(Lakoff 1987: 72)。

从认知经验上讲,具体动作和动觉意识离人最近、最易于把握,它代表的是人类身体所具有的基本经验结构即动觉经验,因而人们习惯于用具体动作来理解抽象动作。隐喻映射时,

包含了认知主体对动作形象的“观念化”过程，他会根据认知动觉经验将所需表达的较为抽象的事件进行归类，然后把这些认知观念同目标域联系、对应起来，从而较为便捷地实现化烦为简的动作认知迁移。因此以具体动作映射抽象动作也就成了最原初的隐喻动机，该类隐喻映射方式的细类相应丰富多样。但篇幅所限，以下只集中分析两个次类。

2.2.1.1 空间物理动作域向时间运转域的映射

空间运动的意象图式通过隐喻映射赋予了本无空间内容的抽象行为事件以一种具体、直观的概念结构。时间的运行具有空间运动包含的“速度”、“方向”等概念、特点，“人类对时间的观念产生于穿越空间的身体运动”（Рахилина 1998: 289），因此“空间意义的语词易于反映出时间等抽象概念”（Арутюнова 1998: 361）。进而通过具体的空间来表现抽象的时间概念对于认知隐喻来说十分普遍，俄语运动动词包含的空间概念意义所喻指的时间运转状况具体表现如下：

动词 идти 的喻义：

在认知上，动词 идти “（人）行走”的“空间移动”动作意义与时光流逝包含相似的“向前运动”特征，通过隐喻映射，它可以表示与时间运动相关的隐喻意义：

时光流逝：Пятая неделя к концу идёт.

正在进行、上演：Идёт подготовка к севу; Собрание/Урок идёт. 这是通过主体事件来表现时间的运行，或者说该隐喻义项中，主体的时间因素包含在事件、过程中。

动词 прийти-уйти 的喻义：

动词 прийти, уйти 的“到达……地方”、“从……离开”这一空间动作可以映射时间的运动“来到”、“消逝、逝去”，抽象的本体动作与喻体的相似点是“有参照点（终点）或有起点的运动”，所以可以表示相关隐喻意义：

时节来到：Весна пришла; Придёт конец войне; Пришла пора сеять.

时光消逝：Ночь уйдёт и даст место светлому дню; Молодость ушла; Вместе с Оксеем ушло и счастливое время.

动词 пройти 的喻义：

动词 пройти 具有“走过、通过一段空间距离”的动作意义，该动作概念可以映射到抽象的时间概念域上，表示“（时间、事件等）过去、消失、逝去”这一隐喻意义：Прошёл целый час; Незаметно прошло лето; День прошёл в хлопотах; Заседание прошло очень оживлённо; Перед ним прошёл весь сегодняшний день; Концерт прошёл со значительным успехом.

动词 сойти 的喻义：

动词 сойти 具有的“人或动物下来、下到……”的空间转移、空间运动动作域可以隐喻映射时间、时节的“变化、转变”这一动作域，其认知相似性是“事物变迁、变化的节奏（周期、规律）”，形成的相关隐喻意义为“时间、季节过去、逝去”：Вот и день сошёл; Грибы сошли（采蘑菇的时节已经过去）。

动词 бежать 的喻义：

动词 бежать 具有的“跑动、跑开”这一运动动作可以向“时光（快速）流转”这一抽象的动作概念映射，本体与喻体的相似性在于“事物的快速移动”，所产生的隐喻意义为“（时间）很快过去、流逝”：Время бежит; Годы бегут.

2.2.1.2 单一空间物理动作域向非同质集合行为域映射

该类概念隐喻是用具体、单一的运动动作来表示非同质动作行为的集合，即本体动作由若干性质各异的行为组成，所谓“性质各异”一方面指动作属于不同的种类，另一方面是这些不同类别动作中既包括抽象行为，也可能包含具体行为。显然，空间运动动词喻指的非同

质集合行为是对各种不同动作进行的某种抽象和概括，它表现的是心理意象行为、认识概念上的行为，而非实体意义上的行为。这一隐喻映射方式下的俄语运动动词主要实现为以下喻义次类：

动词 идти 的喻义：

动词 идти 具有“朝着某一目标行进”的原型动作语义特征，根据该空间动作的行进路线、方式可以隐喻映射具有一定抽象意义的非同质集合行为，此时本体动作和喻体动作之间的相似性为“动作方式、路径”及“动作的方向、针对性”、“突出的动作目标”，所产生的隐喻意义为：

出兵攻打：США идёт на Афганистан.

前进，发展：Мы идём к намеченной цели/по пути социализма. 该喻义动作是通过空间运动的物理属性来表现抽象的社会属性，即空间运动的“前行”喻示社会地位、社会化特性、社会各方面综合指标、状况的变化、提升。

动词 войти-выйти 的喻义：

动词 выйти 表示的“从封闭空间走出”这一动作意义可用于映射“从不利的情势中走出”这一抽象的复杂动作（集合），其认知相似性为“人从一个空间进入他想要去的另一空间”，该动词由此形成“摆脱”这一隐义：Они вышли из окружения/загруднения/положения.

动词 прийти-уйти 的喻义：

动词 прийти, уйти 分别表示“来到”和“离开”这两个相反的运动动作，通过隐喻，它们可以映射到抽象的动作层面上，分别表示在某个复杂动作集合构成的事件中“取得某种结果”和“从某社会环境、工作岗位中脱离出来”，形成以下隐喻意义：

达到、达成、得出：прийти к цели, прийти к согласованию, прийти к правильному решению, прийти к результату.

离开、脱离：уйти от политики, уйти от своей любимой сцены, уйти с работы/поста директора, уйти от сложной международной обстановки.

动词 пройти 的喻义：

动词 пройти 表示的“走过、通过”这一基本动作可以隐喻映射“人在一系列动作事件之后完成了某一复杂的事情”，二者之间的认知相似性是“行为经过一定的过程后最终完结”，产出的喻义为“承担职责、义务、完成学业、疗程等”：Их брат прошёл военную службу/кандидатский стаж/курс лечения; Он прошёл всего три курса.

动词 бежать 的喻义：

动词 бежать 的“奔跑、跑开”这一一般的空间运动可隐喻映射抽象的“人从他所不喜欢的地方走掉、逃离”这样的复杂动作集合，后者显然包含了抽象的动作概括意义，而它与喻体动作之间的相似性是“动作的方向性、目的性”，动词的具体喻义为：

逃窜、逃跑：бежать из тюрьмы, бежать из дому, бежать с фронта.

躲避、回避：Анна бежала от встречи/воспоминания/соблазна; Я не бегу от трудностей; Он бежал от вина и карт.

2.2.2 由一个具体域向另一具体域的映射

具体认知域之间的隐喻映射意味着一个具体概念域投射到另一具体范畴框架中，通过前者解释、分析后者并得出新的意义关系，它很好地体现了语言“人本中心论”（антропоцентризм）的特点。从认知上看，一些具体动作是人们较为熟悉或早前所认识、掌握的，而另一些可能不是很熟悉，是后认识、掌握的，或者涉及要少一些、离人的日常生活要远一些，因而存在一定的认知距离、落差，这使得动觉范畴事件（而不仅限于抽象动作）

也可以是目标域动作事件、隐喻中的本体事件，正所谓“本体未必局限于深奥的、陌生的”（倪保元 1983：62），“隐喻还包括具体事物与具体事物的相似”（赵艳芳 2001：101），自然就存在着以一种具体动作映射另一具体动作的客观需要和条件。再者，从“认知省力”和语言节约原则出发，通过图式化组织的方式和心智想象力构建和传达新的具体动作意义，显然既经济，又省力。由此也可以看出，具体认知域间的隐喻映射既是对经验的一种组织手段，也是对意义的一种概念结构方式，同样反映出“隐喻是一种认知现象，同时又是一种特殊的语义现象”（束定芳 2000：256）。这样，隐喻不仅是对抽象事物、事件进行范畴化、概念化的认知方式，也是对具体性质事件进行概念加工的工具。动觉图式相应不仅可以用来隐喻抽象认知域的事件，也可以映射到具体事件域，据此对类似的其他具体动作事件进行概念化理解和推理，从而产出新的动词隐喻意义。以下主要分析两个细类。

2.2.2.1 空间物理动作域向事物个体化特征、状态域的映射

该次类隐喻映射把空间维度的动态特征映射到个体事物的动作属性、特征上，个体事物在动作、状态的某一方面反映出运动的方向性等特性，而其动作属性如果仍有一定具体行为特征，则同样也包含着认知主体对它的一种抽象概括和主观设计，这显示出喻义与运动动词原有意义之间的差别：

动词 идти 的喻义：

动词 идти 表示的“（人）空间移动”行为与事件的推进、事物内容的展开存在认知上的类比性，可以把人空间运动的概念属性映射到特定事物、事件的行进、展开乃至事物的空间延伸这一概念，这使事物的个体化特征得以形象化显现，从而形成该动词的隐喻意义：

谈论：О свадьбе идёт разговор.（言语活动的进展状态）

（正在）上演：Идёт фильм «Война и мир».这里的“主体空间运动”理解为“主体内容正在展开、向前推进”，因此，主体的特征是较为个性化的。

（道路、山脉等）延伸（绵延、走向、朝向）：Горная гряда идёт с юга на север.

动词 прийти-уйти 的喻义：

动词 прийти 原本表示“（人）来到、到达某一地方”，具有确定的方向性、目标性，该动作架构通过隐喻的相似性映射到事物“空间走向”这一概念图式上，所以可以表示“延伸、通达”这一喻义，而这也是事物独特的空间布局特征：Дорога шла по полю, лугами и оврагами и пришла к лесу; Вёрсты полторы за часовой придёт овражек.

动词 пройти 的喻义：

动词 пройти 本义中包含的运动概念图式“（人）走过、穿过”可以映射到特定事物的空间走势概念之上，前者与后者间的相似性是“穿越、通过某一空间（位置）”，事物的个体化特征也由此显现出来，形成该动词“（道路等）延伸、通过、穿过、贯穿”这一隐喻意义：Туннель прошёл через главный хребет; Нефтепровод прошёл под водой; Здесь пройдёт железная дорога.

动词 бежать 的喻义：

动词 бежать 表示的“（朝着……）奔跑、跑去”这一动作形象与道路等事物的空间走向状态同样存在相似性，通过隐喻映射，它可以表现空间事物独有的动作—状态特征，而且使静态的空间方位面貌获得了动态画面的质感，具有独特的生动、形象性，表示“（道路）延伸、伸展”这一隐喻意义：Тропинка бежит в гору; Дорога змеей бежала по скату.

2.2.2.2 身体直观动作域向非身体直观动作域的映射

空间运动动作向间接感知行为映射，即身体感知到的动作喻指非身体可感的动作（或身体外动作），这一认知语义映射现象在语言实际中有相当强的概括性。该映射模式下的动词

本义中，动作主体可能是动作当事者、发出者、参与者，即是说，空间位置发生变化时，动作主体也会随之移动。而认知域迁移之时，本体动作之外往往可能有一个“观察者（наблюдатель）”，由于他并不直接参与该动作事件，因此对动作不是直接感知，而是间接感知。这样，认知主体将自身更为熟悉的运动意象图式映现到其他物体的空间动作上，从而通过熟悉的运动概念来思考、表现身体之外的运动属性或动作概念，使其他具体认知域的运动概念、动作事件理解起来更为具体、可行，并被赋予一定形象化的观察特征。以下是通过这一具体域之间的隐喻映射所获得的动词隐喻义情形。

动词 войти-выйти 的喻义：

动词 **войти-выйти** 本义中，运动态势分别对应于“进入封闭空间”和“来到开阔空间”的动作意义。而就 **выйти** 来讲，基于认知体验基础和相似性，该动作特点可映射于事物由封闭状态进入到开放、开阔的空间，另外，这在认知上还可以对应于由隐藏、潜在状态进入到“社会”、“群体”等现实环境状态，或表现事件显现出来。所以它可以形成以下隐喻意义：

长出：**Вышли маленькие листики; Уже вышла зелёная травка.**

出版、发行：**Книга выйдет на будущей неделе; Вышел новый заём; На экраны вышел новый фильм.**

产生、出现：**Вышел скандал; Вышла неприятность.**

显然，这几个意义都包含了人的抽象认知概念，属于概念化隐喻意义。

此外，动词 **выйти** 本义中的“到达一个开阔地”相似于“到达一个终点、结局”，基于这一概念性隐喻，产生“用尽、耗光、完结/終了”这一喻义：**Весь табак вышел; Деньги все вышли; Вышел срок.**

动词 пройти 的喻义：

动词 **пройти** 原义表示“人走过、走到、通过……”的空间运动行为，基于认知相似性，它可以隐喻映射“其他事物经过了某一距离、过程”这一动作，而其认知共性是行为的结果性——动作达到目标对象、终点，动作经历完相应的（整体性）过程：

声音、消息传开：**Прошла радостная весть о победе; По залу прошёл шопот.**

闪过、掠过：**По его губам прошла насмешливая улыбка.**

(雨、雪等)落、下、降：**Ранним утром прошёл дождь.**

透过、漏过、渗透：**Вода прошла через потолок; Пуля прошла через лёгкое; Чернила прошли сквозь бумагу.**

(对物体表面)加工：**Мастер прошёл доску рубанком/рамочку лаком/потолок мелом; Трактор прошёл уже половину поля.**

停止、消失、完结、不再疼痛：**Дождь быстро прошёл; Сон прошёл; Нервное напряжение уже прошло; Обида прошла; Горло уже совсем прошло.**

动词 бежать 的喻义：

动词 **бежать** 本表示“人或动物快速移动”，在概念隐喻上它可以映射为“其他事物以一定的运动方式、速度发生空间位移”，本体和喻体的相似性就是“运动方式、速度”、“空间位移具有的某种特点”，形成了“流、淌、溢出”这一隐喻意义：

Вода бежит ручьями; Невольные слёзы так и бегут, так и льются из глаз; Молоко/Самовар бежит.

2.2.3 由具体域到“抽象性质具体域”的映射

具体的物理作用域还可以隐喻其他各种认知域的行为，包括带有某种抽象性质的具体行为或含一定具体因素的抽象行为，这背后的认知机理就是由具体域到“准具体域”或由具体

域到“抽象性质具体域”的隐喻映射。此时映射目标在物理空间之外加附了心理结构空间要素或者两种空间概念要素相互交织，其想象性映射既有结构化的程序、方式，又在一定程度上包含抽象的认知模式，隐喻意义相应兼含形象思维、理性思维成分。

具体域到“抽象性质具体域”的映射有一个重要特点，即“合成性相似性（synthetic similarity）”。该类映射从不同的事件中发现相同、相似性兼含有抽象与具体的特征，目标域总体是抽象的认知结构框架，但它直接移植了源域的具体意象图式，即抽象图式中还保留了原范畴的空间运动概念，它们共同构成事件相似性的完形感知。因此，该类认知域转移形成的隐喻映射可视为是基于不同行为之间的“合成性相似”，这种相似性的认知联想及其运用有涉于具体、抽象两个不同的层面，因而可称之为“混合型隐喻映射”。以下主要分析该类映射模式的两个细类模式。

2.2.3.1 空间物理动作域向社会活动域的映射

空间运动的认知体验与人对社会行为、社会关系的心理感知存在相似性，相关动词的语义引申可凭借二者之间的隐喻映射得以实现。具体的空间运动行为隐喻社会行为需要把运动的概念属性变换为社会化的动作属性，同时赋予动作主体以社会化身份。该类喻义在俄语运动动词中的表现如下：

动词 идти 的喻义：

动词 идти 的“人去向某一目标点”这一概念意义与“人去向或投靠自己心仪的某一对象（包括抽象对象）”有认知相似性基础，通过动作概念的语义映射，它可以表现人与该对象有关的某种社会行为，由此产生以下隐喻意义：

参加，加入某组织：Брат шёл на военную службу.

去当……，成为：Приятель шёл в солдаты (шахтёры, лётчики).

出嫁：Она не хочет ни за кого замуж идти.

动词 войти-выйти 的喻义：

动词 выйти 的“人由一个封闭空间到开阔空间”这一运动概念可以映射到人的社会活动域中，表现人出落到他所想要的一种境地、位置或状态，其认知相似性是“动作的目标性、主观意愿性”，因而它形成了“成为（某种人）”这一隐喻意义：Из него вышел замечательный разведчик; Саша вышел победителем в соревнованиях.

动词 прийти-уйти 的喻义：

动词 уйти 本来表示“人离开某一空间”这一运动行为，根据动作方向的认知相似性，它可以映射到人的社会行为域中，表现人有意想避开某一事情或某种现象、状况，进而可以形成“回避、逃避、摆脱”这一表示各种社会活动的隐喻意义：уйти от погони, уйти от прямого ответа, уйти от воздействия среды, уйти от суда, уйти от судьбы.

2.2.3.2 空间物理动作域向人际关系行为域的映射

动词 уйти 的喻义：

动词 уйти 本表示人的空间运动，通过隐喻映射可以表示“抛弃、丢下”这一喻义，此时具体的空间运动意象图式映射到具体一抽象性质的情景事件域，后者表现的是人在精神、意志活动支配下采取的分异性空间运动——具体动作又包含明显的精神、意志支配成分，实现为“人际关系活动”这一喻义：уйти от мужа（抛弃丈夫）；уйти от семьи（离家出走）；уйти от подруги（抛弃女朋友）；уйти от родителей（离开父母[出走]）。此时，动词隐喻映射提取源域的“空间运动动态趋势、动作方向和动作意志”、“主体方位变化”等框架属性，抹杀动作源域中的“位移动作具体过程性”、“动作方式、手段”等语义成分。该认知隐喻映射目标域的特点是，理智上的分析、取舍在前，空间具体动作只是实现其心智目标的一个手段、步骤和外部方式，即空间分离代表思想、意志层面的隔离。这也反映了该隐喻映射方式

所包含的抽象与具体属性相结合的实质。

3 结束语

综上所述, 认知域是认知意念中客观方式的运动, 而认知隐喻映射所伴随的是认知主体的一种主观运动, 因而, 动词隐喻映射不同类型背后的主观动因都是创造动作之间的某种相似性意象。在这一认知思维下, 动词隐喻意义是人的经验方式和认知特点在词义结构中的一般反映。意象图式从一个认知域映射到另一认知域的结果是衍生出不同的隐喻意义, 而这种类型化的认知意义实际代表的是一种隐喻模式, 它不仅可以揭示抽象的动作事件结构, 也可以反映出各种具体的动作语义关系, 因而它是实现语言概念化、达成语言理解和意义范畴化的有效方法。此外, 隐喻映射作为构建俄语动词喻义的重要机制, 也是动词各喻义相互联系的重要手段和纽带, 因而对隐喻映射多样化的研究不仅是分析俄语动词认知语义的积极步骤, 同时也是深入了解语言认知功能的重要一环, 显示出其在语言语义研究中的重要组织作用和方法论价值。正是在这一意义上讲, 俄语动词隐喻映射的多样化与动词隐喻意义多样化直接相关, 而这在深层次上又由动词隐喻的认知实质所决定。

附注

1 E. B. Падучева 的词义动态模式理论也正是把隐喻意义中的相似性理解为是范畴的跨越或转换 (Падучева 2004: 89-92 и др.)。

2 赵彦春甚至有这样的看法, “就词汇而言, 隐喻投射映现的仅是一些原型特征 (prototypical features), 甚至可能是一些非本质的特征” (赵彦春 2000: 152)。该问题有待细致讨论。

参考文献

- [1] Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека [M]. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1998.
- [2] Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики [M]. Москва: Школа «языки русской культуры», 2004.
- [3] Рахилина Е. В. Когнитивная семантика: история, персоналии. Идеи. Результаты [A]. Семиотика и информатика. Вып. 36 [C]. Москва: Языки русской культуры. 1998.
- [4] Johnson M. The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.
- [5] Lakoff, G. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.
- [6] 倪保元. 修辞 [M]. 杭州: 浙江人民出版社, 1983.
- [7] 华 劭. 从新的角度看隐喻 [J]. 俄语语言文学研究, 2007 (1).
- [8] 束定芳. 隐喻学研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [9] 杨明天. 俄语的认知研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [10] 林书武. 《隐喻与认知》评介 [J]. 外语教学与研究, 1995 (4).
- [11] 王洪明. E. B. Падучева 的意义观 [J]. 中国俄语教学, 2009 (4).
- [12] 赵彦春. 隐喻——认知词典学的眼睛 [J]. 现代外语, 2000 (2).
- [13] 赵艳芳. 认知语言学概论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [14] 齐振海. 论“心”的隐喻——基于英、汉语料库的对比研究 [J]. 外语研究, 2003 (3).

Diversification of Metaphor Mapping in Russian Verb

—— Cognitive Analyses of Verb Polysemy

PENG Yu-hai SU Zu-mei

(Centre for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin, 150080, China; Russian College of Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, China)

Abstract: There are inherent relations among verb metaphor meanings, and the relationships come from the same deep image schema or its variant and metaphor mapping from the basic cognitive domain onto the others. The paper will discuss and analyze the problem about diversification of cognitive schema mapping in verbal metaphor, mainly using the Russian movement verb as research object. The paper's study will demonstrate that diversification of metaphor mapping in Russian verb is directly related to its metaphor meaning, and this point is stipulated by the cognitive substance of verbal metaphor in deep hierarchy.

Key words: verbal metaphor; mapping; cognitive domain; diversification

基金项目: 本文为黑龙江省哲学社会科学规划专项项目“俄语动词隐喻理论”(10D017)、国家社科基金项目“俄语动词隐喻机制研究”(11BYY123)及教育部新世纪优秀人才支持计划项目(NCET-10-0152)的阶段性研究成果。

作者简介: 彭玉海(1968—), 重庆人, 黑龙江大学俄语语言文学研究中心教授, 博士, 博士生导师。研究方向: 现代语义学、语用学、普通语言学; 苏祖梅(1963—), 女, 重庆梁平人。上海外国语大学俄语系副教授, 博士, 硕士生导师。主要研究方向: 俄语词汇学、语义学。

收稿日期: 2011-11-14

[责任编辑: 叶其松]